

15

Νὰ συγκρατιέμαι δὲν μπορῶ πάντα... μὰ τί νὰ κάνω ;
Καὶ γιὰ τίς πράξεις μου αὐτὲς πονῶ... μὰ τί νὰ κάνω ;
Στὸ Ἐλεός Σου μοναχὰ πιστεύω τὸ μεγάλο,
Καὶ ντρέπομαι πὺν μὲ θωρῆς Ἐσύ... μὰ τί νὰ κάνω ;

16

Μὲ μιὰ γερὴ κοῦπα κρασί κύττα νὰ μὲ στυλώσης,
Καὶ στὸ πετσί μου, ποῦναι ὠχρό, χρῶμα κρασιοῦ νὰ δώσης,
Καὶ σὰν πεθάνω, μὲ κρασί τὸ σῶμά μου ἀφοῦ πλύνης,
Σὲ φέρετρο ἀπὸ κλήματα στερνὰ νὰ μὲ ξαπλώσης.

17

Σήκω καὶ δόσε μου κρασί, τὰ λόγια εἶναι χαμένα.
Ἄπόψε τὸ χειλάκι σου θάναί τὸ πᾶν γιὰ μένα.
Ὅσο γιὰ τὰ ταξίματα καὶ τ' ἁμαρτήματά μου,
Τὰ βλέπω σὰν τὰ κατσαρὰ μαλλιά σου μπροδεμένα...

18

Ἄπὸ ἐξαρχῆς ἐγράφηκε τὸ τί εἶναι γιὰ νὰ γένῃ
Καὶ τὸ Καλέμι ἀκούραστο γράφει χωρὶς νὰ σβένη.
Γιὰ τὸ καλὸ καὶ τὸ κακὸ δὲ νοιάζεται καθόλου,
Κ' οἱ λύπες μας πᾶνε ἄδικα κ' οἱ κόποι μας χαμένοι.

19

Τοῦ Θάνατου καὶ τῆς Ζωῆς τ' ἀπέξω ἔχω γνωρίσει,
Καὶ τοῦ Ὑψηλοῦ καὶ Χαμηλοῦ τὸ μέσα τῶχω ξήσει.
Μὰ τί ντροπὴ στὴ γνώση μου θά εἶταν νὰ μολογοῦσα,
Πὼς ἄλλο τι ψηλότερο ὑπάρχει ἀπ' τὸ μεθύσι.

20

Ἄφοῦ κανεὶς μας δὲν μπορεῖ τὸ Αὔριο νὰ τ' ὀρίξῃ,
Γλέντα τῆ δόλια σου καρδιὰ πὺν ἀγάπη βασανίζει.
Μὲ τὸ φεγγάρι πιὲς κρασί, γιὰτι κι' αὐτὸ τὸ ἀστέρι
Θὰ ψάχνῃ αὔριο νὰ μᾶς βρῇ μ' ἄδικα θὰ γυρίξῃ.

21

Λιγότευε τοὺς πόθους σου χαρὰ γιὰ νᾶχῃς κιόλα
Ἄπὸ τὰ ἐμπόδια τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ κακοῦ ξεκόλλα.
Πάρ' τὸ ποτήρι, τὰ μαλλιά χάϊδευε τῆς καλῆς σου
Πόσες ἡμέρες μένουνε ; Γοργοδιαβαίνουν ὅλα.

* Σελ. 272 καὶ 317.

ΣΗΜ. Ἐπειδὴ πολλοὺς ξαφνίζει τὸ μέτρο τῶν Ρουμπαγιάτ, ἀνάγκη νὰ ποῦμε μιὰ λέξη γι' αὐτό. Στὰ Ρουμπαγιάτ (τετράστιχα) ὁ πρῶτος δεύτερος καὶ τέταρτος στίχος ριμάρουν μεταξὺ τους καὶ ὁ τρίτος εἶναι λιτός. Τὸ Ρουμπαγιάτ ἀποτελεῖ μονάχο του ἓνα ποίημα μὲ δική του στῆ φόρμα καὶ στὴν ιδέα ἐνότη, καὶ στὰ χέρια ἐνὸς ἀληθινοῦ ποιητῆ—λέγει ὁ μέγας ἀνατολιστὴς Darmesteter—εἶναι τὸ δυνατώτερο εἶδος τῆς Περσικῆς ποίησης. Ἡ ἀντήχησι τῆς τριπλῆς ρίμας σκεπάζοντας καὶ τονίζοντας τὴ σιωπὴ τοῦ λυτοῦ στίχου δημιουργεῖ ἁρμονίες καὶ διαφορὲς ἤχων πὺν δίδουν μιὰ παράξενη λάμψη στὴν ἁρμονία καὶ τὴν ἀντίθεση τῆς ιδέας. Ἄλλως τε τὸ μέτρο αὐτὸ τὸ σεβάστηγαν ὄλοι οἱ μεταφραστές τοῦ Ὀμάρ Καγιάμ.